

in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

76929

Schnell Slovenisch

praktischer Slovenischer
SPRACHFÜHRER

FÜR TOURISTEN
SOMMERFRISCHLER
UND HANDLUNGSREISENDE

— mit —

GENAUER ANGABE DER AUSSPRACHE



TRIEST
E. H. SCHIMPF

76929



Q 13. X. 1947/8857

SLOVENISCH SOFORT!

Kurzer Sprachführer für Handelsreisende, Touristen,
Sommerfrischler u. s. w. auf Reisen durch slovenische
Gebiete.

EINLEITUNG.

Die Slovenen sind ein südslavischer Volksstamm, der den südwestlichen Teil der österreichischen slavischen Länder bewohnt. Kompakt besiedeln die Slovenen (v=w) ganz Krain, Kärnten südlich der Drau mit Ausnahme des oberen Gailtales, Steiermark bis zur Linie Hohenmauthen — Arnfels — Spielfeld — Mureck — Radkersburg, Nord-Istrien, das Territorium von Triest, die Grafschaft Görz-Gradisca mit Ausnahme des Gebietes westlich und südlich der Bahnlinie: Monfalcone - Gradisca - Görz - Cormons; in Ober-Italien leben die Slovenen in der Gegend: Udine — Tarcento — Tolmezzo — Pontebba — Cividale, aber nicht mehr kompakt; östlich der steirisch-ungarischen Grenze leben in einzelnen Dörfern an 75,000 Slovenen in den Komitaten: Steinamanger, Zala-Egerszeg und Gross-Kanizsa. In sprachlich-etymologischer Hinsicht muss man auch die Kroaten zwischen den Grenzlinien Rann — Rohitsch — Friedau einerseits und Warasdin — Krapina — Agram andererseits als Slovenen klassifizieren, da ihre Sprache nicht die kroatische Schriftsprache — die štokavština — ist, sondern der slovenischen Schriftsprache nahe steht; faktisch aber rechnet man diese Gruppe der Südslaven zu Kroaten, deren Sprache sie auch in der Schule pflegen. Im ganzen zählt man an 2 Millionen Slovenen, die nicht nur auf verschiedene Länder sondern gar auf drei Staaten verteilt sind: Österreich, Ungarn und Italien. Nur die österreichischen Slovenen haben Gelegenheit, ihre Sprache und Eigenart zu pflegen, aber selbst hier nur in Krain ohne besondere Einschränkung, da sie in keinem andern Lande poltisch genug stark sind. Mittelschulen haben die Slovenen keine; es sind in Krain nur utraquistische Fach und Mittelschulen.

Die Sprache der Slovenen beherrschte früher ein größeres Territorium, welches aber seit den letzten 4 Jahrhunderten stets abnimmt. Aber nichtsdestoweniger ist gerade diese Sprache unter ihren Schwestersprachen diejenige, welche am meisten die altslavischen (glagolitischen) Formen erhalten hat. Gegenwärtig schreibt man die slovenische Sprache mit Lateinbuchstaben. Wir finden folgendes

ALPHABET:

Aa deutsch:	a	F f deutsch:	f	L l deutsch:	l
Bb	b	G g	g	M m	m
Cc	c	H h	h	N n	n
Čč	č	I i	i	O o	o
Dd	d	J j	j	P p	p
Ee	e	K k	k	R r	r
S s deutsch:	s oder šš, š	V v deutsch:	v		
Š š	š	Z z	z		
T t	t	Ž ž	ž		
U u	u				

(in Senje)
š (auszusprechen
wie das französische „j“

in „jour“; lj und nj haben zwei verschiedene Aussprachen: als An- und Inlaut vor Vokalen lautet „lj“ als ein Laut, etwa wie das italienische „gl“ in *paglia*, also mit einem deutlichen „j“ nach dem weichen l; als Auslaut hat aber „lj“ den Wert des „ll“ in dem deutschen Worte „soll“, „voll.“ *) Bei „nj“ findet dasselbe statt. Als Auslaut wird „nj“ als „nn“ ausgesprochen, z. B. „manj“ — sprich: „mann“; als An- und Inlaut hat das „nj“ den Wert eines „n“ in engster Verbindung mit einem nachfolgenden „j“ z. B. „notranja“ sprich: „notránja.“

Grosse Schwierigkeiten bereitet im Slovenischen der Akzent. Jedes mehrsilbige Wort hat eine akzentuierte Silbe, aber auch einsilbige Wörter sind bald betont, bald unbetont; ausser der Betonung findet man auch lange und kurze Silben. In diesem Führer werden nur die Akzente bezeichnet, wie allgemein in der slovenischen Sprache; die Längen und Kürzen sind nur in der Transcription der Aussprache angegeben und zwar: Länge mit — ober dem Vokal, z. B. vól, Kürze mit ~ ober dem Vokal, z. B. pes; Akzentzeichen sind: „˘“ für kurz betonte und „ˉ“ für gedehnt betonte Silben.

Die Hauptwörter werden klein geschrieben; die grossen Buchstaben verwendet man am Anfange des Satzes und bei Schreibung der Eigennamen.

ÜBERSICHT DES INHALTES.

A rzt	Seite 3	Krämer	Seite 18
Auf dem Wege	4	Küche	19
B äcker	5	L andaufenthalt	20
Bahn	6	Länderkunde	24
Barbier	7	Land- und Forstwirt-	
Bauernhof	8	schaft	21
D orf	8	R eise	24
F eld und Garten	10	S peisen und Getränke	26
Fiaker	11	Stadt	29
Fleischhauer	12	T iere	31
G ebrauchsgegenstände	12	V erwandschaft	32
Grüssen	13	W äsche	32
H andwerker	15	Wohnungmieten	33
Hausmöbel	16	Z ählen	35
Hotel	16	Zeit	34
K affeehaus	18		

*) Und darf das „nj“ in diesem Falle nicht gehört werden.

Arzt.

Zdravnik.

Sdrawnik.

Kennen Sie einen guten Arzt?

Den hiesigen Doktor kann ich empfehlen.

Ich bin sehr krank Herr Doktor!

Habe Magenschmerzen.

Ich habe eine Wunde am Fuss.

Legen Sie sich auf das Sofa.

Zeigen Sie mir die Zunge.

Sie haben etwas im Magen.

Ich habe Schmerzen im Rücken.

Ich habe Gicht.

Ich habe mir das Handgelenk verrenkt,

die Schulter, das Bein.

Was fehlt Ihnen?

Ich habe Husten.

Ich habe mich erkältet.

Ich habe Schnupfen.

Habe Halsschmerzen,

Ohrenscherzen.

Was ist geschehen?

Ich habe mir den Fuss gebrochen,

den Arm, die Hand.

Ich blute.

Die rechte Hand

Die linke Hand.

Der Finger ist verrenkt.

Die Füße sind krumm.

Die Nase, der Mund.

Poznate kakega dobrega zdravnika?

Tukajšnjega zdravnika lahko priporočam.

Zelo sem bolan, gospod doktor!

Imam želodčne bolecine.

Imam rano na nogi.

Ležite na zofo.

Pokažite mi jezik.

Vi imate nekaj v želodcu.

Imam bolečine v hrbtu.

Imam putiko.

Zvinil sem si zapestje;

pleča, nogo.

Kaj Vam je?

Kašelj imam.

Prehladil sem se.

Nahod imam.

Vrat me boli,

Ušesa me bolé.

Kaj se je zgodilo?

Zlomil sem si nogo,

lehti, roko.

Krvavim.

Desna roka.

Leva roka.

Prst je zvinjen.

Noge so krive.

Nos, usta.

Posnate kakega dobrega sdrawnika?

Túkajschnjega sdrawníka láhko priporótscham.

Seló ssem bolán, gosspód dóktor!

Imám schelódtsch-ne*) boletschíne.

Imám ráno na nógi.

Lésite na sófo.

Pokáschite mijésik.

Wi imáte nékaj w schelódzu.

Imám boletschíne w chríbtu.

Imám pútiko.

Swínil ssem ssi sapestje;

plétscha, nogo.

Káj Wam je?

Káschell imám.

Prechládil ssem ssé.

Náchod imám.

Wrát me bolli.

Ushëssa me bolé.

Káj sse je sgodilo?

Slómil ssem ssi nō-

go, lechtí, róko.

Krwawím.

Déssna róka.

Léwa róka.

Prsst je swinjen.

Nóge sso kríwe.

Nöss, ussta.

*) „sch“ ist überall dort, wo es für das slovenische „ž“ steht, weich, dem franz. „j“ gleich auszusprechen.

Der Hals, die Kehle.	Vrat, grlo.	Wrät, grlo.
Die Lippen.	Ustnice.	Ůsstnitze.
Die Zunge.	Jezik.	Jésik.
Die Schultern.	Pleča.	Plétscha.
Das Knie.	Koleno.	Kóléno.
Die Waden.	Meče.	Métsche.
Die Brust.	Prsa.	Prssa.
Der Bauch.	Trebuh.	Trébuch.
Das Herz.	Srce.	Ssrtzé.
Die Lunge.	Pljuča.	Pllútscha.
Die Leber.	Jetra.	Jétra.
Die Nieren, die Milz.	Obisti, vranica.	Obíssti, wránitza.
Die Blase, der Urin.	Mehur, scalina,	Mechúr, sszalína.
Knochen, Fleisch.	Kosti, meso.	Kosstí, messó.
das Blut.	Kri.	Krí.
Die Nerven.	Živci.	Schiwtzi.
Die Glieder.	Udje.	Údje.
Die Muskeln.	Mišice.	Míschitze.
Das Gesicht.	Obraz.	Obrás.
Ich schlafe schlecht.	Spim slabo.	Sspím sslabó.
Ich habe keinen Appetit.	Nimam slasti.	Nímam sslasstí.
Verstopfung.	Zapekanje.	Sapékanje.
Ein Geschwür.	Vred.	Wréd.
Eine Geschwulst.	Oteklina.	Oteklína.
Ein Hühnerauge.	Otisek.	Otíssek.
Die Lungenentzündung.	Pljučnica.	Pllutschnitza.
Ich bitte mir das Rezept anzufertigen.	Prosim, napravite mi recept.	Próssim, napravite mi retzépt.
Ich bitte eine Medizin gegen Kopfschmerzen.	Prosim zdravila zo per glavobol.	Próssim sdrawílla sóper glawoból.
Ein Pulver.	Prašek.	Práschek.
Ein Verband.	Obveza.	Obwésa.
Eine Spritze.	Štrkalica.	Schtřkalitza.
Eine Einspritzung.	Vštrk.	Wschtrk.
Ein Abführmittel.	Dristilo.	Drisstílo.
Kamillen-Thee.	Kamiličin čaj.	Kamílitschin tscháj.
Brust-Thee.	Čaj za prsa.	Tscháj sa prssa.
Eine Einreibung.	Mazilo.	Masílo.
Was kostet alles zusammen?	Koliko stane vse skupaj?	Kóliko sstáne wsse sskúpaj?
Auf dem Wege.	Na potu.	Na pótu.
Guten Tag, Väterchen!	Dober dan, očka!	Dober dán, ótschka!
Wochin führt dieser Feldweg?	Kam pelja ta poljska pot?	Kám peljá ta póll-sška pót?

Wie weit ist es bis zum nächsten Dorfe?	Kako daleč je do prihodnje vasi?	Kakó dáletsch jé do prichódnje wassí?
In welchem Dorfe sind Sie zu Hause?	V kateri vasi ste doma?	W katéri wássi sste domá?
Sind viele Fremde dort?	Je li mnogo tujcev tam?	Je li mnógo tújtzew tám?
Führt diese Strasse über die Brücke?	Peljá ta pot črez most?	Peljá ta pót tschres mósst?
Ist an dieser Strasse ein Gasthaus?	Ali je ob tej cesti kaka krěma?	Áli jé ob tej zėssti káka krěschma?
Wie heisst das nächste Dorf?	Kako se imenuje bližnja vas?	Kakó sse imenúje blischnja wáss?
Wohin fahren Sie?	Kam se peljate?	Kám sse peljáte?
Haben Sie Platz für mich auf dem Wagen?	Imate prostor za me na vozu?	Imáte prósstor sá-me na wósu?
Wie viel muss ich Ihnen zahlen?	Koliko Vam moram plačati?	Kóliko Wam móram plátschati?
Fahren Sie mich bis zum See!	Peljite me do jezera!	Peljíte me do jé-sera!
Sind Sie Touristen begegnet auf diesem Wege?	Ste li srečali hribolazcena tej poti?	Sste lí ssrětschali hribolástze na téj póti?
Wie viele Fremde hast du gesehen?	Koliko tujcev si videl?	Kóliko tújtzew ssi wídel?
Hast du Zeit?	Imáš čas?	Imásch tseháss?
Zeige uns den Weg über diesen Berg!	Pokázinam pot črez ta hrib!	Pokáschi nam pót tschres ta chríb!
In das jenseitige Tal!	V dolino na oni strani!	W dolíno na óni ssstráni!

Bäcker

Pek.

Pĕk.

Haben Sie frisches Brot?	Imate svež kruh?	Imáte sswěsch kruh?
Geben Sie mir ein Stück zu 40 Heller!	Dajte mi jeden kos za štirideset vinarjev.	Dájte mi jéden kóss sa schtíridesset wí-narjew.
Wünschen Sie Weissbrot?	Želite belega kruha?	Schelíte bélega krú-cha?
Nein, ich will Schwarzbrot.	Ne, hočem črnega kruha.	Ne, chótschem tschré-nega kruha.
Roggenmehl.	Ržena moka.	Rschéna móka.
2 Kilo Weizenmehl.	Dva kg pšenične moke.	Dwa kilogrāma pschenítschne mo-ke.
Wieviel kosten jene frische Semmeln?	Koliko stanejoo ne sveže žemlje?	Kóliko sstánejo óne swěscheschémllje?
Geben Sie mir ein kleines Stück Brot.	Dajte mi mal kos kruha.	Dájte mi mál kóss krúcha.

Bitte, wollen Sie mir das Gekaufte in ein Papier einwickeln.	Prosim, zavijte mi kupljeno v papir.	Prossim, sawijte mi kúpljeno w papír.
--	--------------------------------------	---------------------------------------

Wieviel bin ich Ihnen schuldig?	Koliko sem Vam dolžán?	Kóliko ssem Wám dolschán?
---------------------------------	------------------------	---------------------------

Bahn.

Železnica.

Schelésnitza.

Wo ist die Station?	Kje je postaja?	Kjé je posstája?
Wo ist die Personenkassa?	Kje je blagájnica za vozne listke?	Kjé je blagájnitza sa wósne lísstke?
Bitte ein Fahrkarte!	Prosim vozni listek	Próssim wósni lísstek.

II. Klasse! III. Klasse!	Druzega razreda! tretjega razreda!	Drúsega rasréda! trétjega rasréda!
Postzug, Schnellzug!	Poštni vlak, brzovlak.	Póschtni wĺak, brsowlāk.
Schlaffwagen.	Spalni voz.	Sspālni wōs.
Ich fahre nach Cilli.	Peljam se v Celje.	Peljám sse w Zélje.
Ich reise nach Rudolfswert nach Adelsberg.	Peljam se v Novo mesto, v Postojno.	Peljám sse w Nówo messto, w Posstojno.

Wann fährt der Zug nach Kressnitz? nach Tüffer?	Kdaj gre vlak v Kresnice? na Laško?	Kdáj gre wĺak w Kressnítze? na Láschko?
---	-------------------------------------	---

Ich reise nach Stein! Sie reisen auch hin?	Potujem v Kamnik! Ali potujete Vi tudi tja?	Potújem w Kámnik! Ali potújete Wi túdi tjá?
--	---	---

So fahren wir zusammen.	Se peljeva toraj skupaj.	Se péljewa tóraj sskúpaj.
-------------------------	--------------------------	---------------------------

Gehen Sie Karten lösen?	Grete po vozne listke?	Grésste po wósne lísstke?
-------------------------	------------------------	---------------------------

Dort rückwärts ist die Kasse.	Tam zadi je blagajnica	Tam sádi je blagájnitza.
-------------------------------	------------------------	--------------------------

Wir haben noch viel Zeit!	Imamo še mnogo časa!	Imámo sche mnógo tschássa.
---------------------------	----------------------	----------------------------

Gehen wir ins Restaurant!	Pojdimo v restavracijo.	Pójdimo w resstaw-rázijo.
---------------------------	-------------------------	---------------------------

Ich habe auch für Sie Billet genommen.	Vzel sem tudi vozni listek za Vas.	Wsélsssem túdi wósni lísstek sa Wáss.
--	------------------------------------	---------------------------------------

Ich danke!	Hvala!	Chwála!
------------	--------	---------

Haben wir noch Zeit zum Essen?	Imamo še čas da jemo?	Imámo sche tscháss, da jémo?
--------------------------------	-----------------------	------------------------------

Ja, wenn Sie es schnell machen!	Da, ako hitro naredite!	Dá, ako chítro naredíte!
---------------------------------	-------------------------	--------------------------

Ich bitte Platz zu nehmen.	Izvolite sesti.	Iswólite sséssti.
----------------------------	-----------------	-------------------

Es ist mir zu warm.	Meni je pretoplo.	Méni je pretóplo.
Kann ich das Fenster öffnen?	Smem okno odpreti?	Ssmém ókno odpréti?
Ich bitte ein Damentcoupé.	Prosim ženski kupé.	Próssim schénsski kupé.
Bitte schliessen Sie das Fenster!	Prosim zaprite okno!	Próssim saprite ókno!
Bitte öffnen Sie das Fenster!	Prosim odprite okno!	Próssim odprite ókno!
Auf der nächsten Station steige ich um.	Na prihodnji postaji prestopim	Na prichódnji poststáji presstópim.
Wir müssen umsteigen.	Moramo prestopiti.	Móramo presstópiti.
Wie lange stehthier der Zug?	Kako dolgo stoji vlak tukaj?	Kakó dólgo sstojí wlāk tūkaj?
Sind Sie ein Slovene?	Ste Vi Slovenec?	Sste Wí Sslowénetz?
Wie heisst diese Stadt dort?	Kako se imenuje ono mesto tam?	Kakó sse imenúje óno mészto tám?
Die Gegend ist mir bekannt.	Okolica mi je znana.	Okólitza mi je snána.
Gefällt es Ihnen hier?	Ali Vam tukaj ugaja?	Áli Wam tūkaj ugája?
Die Gegend ist schön.	Pokrajina je lepa.	Pokrájina je lépa.
Wir steigen aus.	Mi izstopimo.	Mí issstópimo.

Barbier.

Brivec.

Briwetz.

Rasiermesser.	Britev.	Britew.
Schere.	Škarje.	Schkárje.
Kamm.	Glavnik.	Glawník.
Bürste.	Krtača, (ščet.)	Krtátscha, (schtschét).
Haare.	Lasje.	Lassjé.
Bart.	Brada.	Bráda.
Schnurrbart.	Brki.	Bfki.
Vollbart.	Polna brada.	Pólna bráda.
Schneiden Sie mir die Haare!	Ostrižite me!	Osstríschite mé!
Rasieren Sie mich rasch.	Obríte me hitro!	Obríte me chítro!
Kämmen Sie mir das Haar!	Počesíte me!	Potschéschite me!
Sie haben einen schlechten Kamm.	Imate slab glavnik.	Imáte sslab glawník.
Das Rasiermesser ist nicht gut.	Britev ni dobra.	Britew ní dóbra.

Was bin ich Ihnen
schuldig?
Machen Sie mir ei-
nen Scheitel!

Koliko sem Vam
dolžan?
Naredite mi prečko!

Kóliko ssem Wám
dolschán?
Naredíte mi pré-
tschko!

Bauernhof.

Kmetski dom.

Kmétsski dóm.

Ist dein Bruder zu
Hause?
Er ist zur Hause.
Mein Sohn ist in
der Kaserne.
Eine Stubemit zwei
Fenstern.
Boden scheuern.
Der Hund ist im
Hof
Scheune, Stall.
Kuhstall, Pferde-
stall.
Stiege.
Im Stall befindet
sich eine hölzerne
Krippe.
Dünger.
Heu, Hafer.
Wagen, Schlitten.
Kahn, Ruder.

Je li tvoj brat do-
ma?
Je v hiši.
Moj sin je v vo-
jašnici.
Soba z dvema ok-
noma.
Tla ribati.
Pes je na dvorišču.
Parna, hlev
Kravji hlev, konj-
ski hlev.
Stopnice.
V hlevu so lesene
jasli.
Gnoj.
Seno, oves.
Voz, sani.
Čoln, veslo.

Jé li tvoj brāt do-
má?
Je w chíschi.
Moj ssín je w wo-
jáschnitzi.
Ssóba s dwéma ók-
noma.
Tlá ribati.
Pess je na dwor-
rischtschu.
Párna, chlév.
Kráwji chlév, kónn-
ski chlév.
Sstopnítze.
Wchléwu sso les-
séne jássli.
Gnōj.
Ssenó, ówess.
Wós, ssaní
Tschóln, wésslo.

Dorf.

Vas.

Wass.

Ist Ihnen der Name
dieses Dorfes be-
kannt?
Das ist Salkano,
Vič.
Das Dorf heisst St.
Peter.
Findet sich ein gu-
tes Gasthaus hier?
Könnte ich da über-
nachten?
Womit beschäftigen
sich die Einwoh-
ner?
Sie treiben Vieh-
zucht.
Auch die Landwirt-
schaft trägt ihnen
viel ein.

Ali Vam je znano
ime te vasi?
To je Solkan, Vič.
Ta vas se imenuje
Sentpeter.
Je najti tu dobro
krěmo?
Ali bi lahko tu pre-
nočil?
Sčim se pečajo pre-
bivalci.
Oni so živinorejci.
Tudi poljedelstvo
jim daje dosti do-
bička.

Áli Wam je snáno
imé te wassí?
To je Ssolkán,
Witsch.
Ta wáss sse ime-
núje Schentpéter.
Je nájti tú dóbro
krťschmo?
Áli bi láchko tú
prenótschil?
Sstschím sse pe-
schájoprebiwáltzi?
Óni so schiwino-
réjtzí.
Túdi poljedéllsstwo
jim dájé dóssti do-
bítschka.

In der Nähe dieses Dorfes gibt es sehr viele Fabriken.	V blížini te vasi je mnogo tvornic.	W blischíni te wassí je mnógo twórnitz.
Die Meisten finden da Arbeit.	Mnogo ljudi dobi tu delo.	Mnógo ljudi dobí tú délo.
Sie beschäftigen sich auch viel im Walde.	Tudi v gozdu imajo veliko dela	Túdi w gósdu imájo welíko déla.
Einige ziehen ins Ausland.	Nekateri gredo v inozemstvo.	Nekatéri gredó w inosémsstwo.
Jenes Dorf durchschlängelt ein Bach.	Skozi ono vas se vije potok.	Sskósi óno wáss sse wíje pótok.
Es liegt in einem schönen Tale.	Leži v lepi dolini.	Leschí w lépi dolíni.
In der Mitte des Dorfes befindet sich ein niedriger Hügel.	Sredi vasi je nizek grič.	Ssrédi wassí je nísek grítsch.
Das nächste Dorf liegt im kahlen Gebirge.	Prva vas od tu leži v golem gorovju.	Prwa wáss od tú leschí w gólem gorówju.
Die Bewohner sind sehr arm.	Prebivalci so jako revni.	Prebiwáltzi sso jáko réwni.
Das schönste Gebäude ist die Kirche.	Najlepše poslopje je cerkev.	Nájlepsche posslópje je zérkew.
Daneben sieht man das weissgetünchte Pfarrhaus.	Zraven se vidi belo pobeljeno župnišče.	Sráwen sse wídi bélo pobéljeno schupníchtsche.
Diese Leute sind Ihrem Seelsorger sehr ergeben.	Ti ljudje so zelo udanijem udušnemu pastirju.	Ti ljudjé sso seló udáni sswójemu dúschnemupasstírju.
Die Schule ist ein armseliges Haus.	Šola je prav siromašna hiša.	Schóla je práw ssiromáschna chísha
Auch andere Häuser sind sehr einfach gebaut.	Tudi druge hiše so jako preprosto stavljene.	Túdi drúge chíshe sso jako prepróssto sstáwljene.
Viele sind mit Stroh gedeckt.	Mnoge so pokrite s slamo.	Mnóge sso pokríte ss sslámo.
Die Dorfbewohner zeichnen sich aus durch eine äusserst malerische Tracht.	Vaščanje se odlikuje s posebno slikovito nošo.	Waschtschánje sse odlikújejo ss posebno sslikowító nóscho.
Wie weit liegt jenes kleine Dörflein von diesem entfernt?	Kako daleč je ona mala vasica od te oddaljena?	Kakó dáletsch je óna mála wassítza od té oddáljena?
Führt dieser une-	Ali pelja ta slaba	Áli peljá ta sslába

bene Weg dort- hin?	pot tja?	pot tjá?
Sie müssen schnell gehen, sonst wird Sie ein schlechtes Wetter ereilen.	Morate hitro iti, drugače Vas vja- me slabo vreme.	Mórate chítro iti, drugátsche Wass wjáme sslábo wré- me.
Guten Abend!	Dober večer!	Dober wetschér!
Verkaufen Sie mir ein Stückchen Brot!	Prodajte mi košček kruha!	Prodájte mi kósch- tschek krúcha!
Bitte, haben Sie auch ein Glas Was- ser?	Prosim, imate li tu- di kupico vode?	Próssim, imáte li túdi kúpitzo wóde.
Wollen Sie auch Käse haben?	Ali hočete tudi sira imeti?	Áli chótschete túdi ssíra iméti?
Ich danke für Ihre Freundlichkeit!	Hvala za Vašo pri- jaznost!	Chwála sa Wáscho prijásnosst!
Könnte ich nicht unter Ihrem Da- che übernachten?	Ali bi morda lahko pri Vas prenočil?	Áli bi morda láchko pri Wáss prenót- tschil?
Mit Freuden geben wir Ihnen ein Nachtlager.	Z veseljem Vam da- mo prenočišče.	S wesséljem Wam dámo prenotschi- schtsche.
Besten Dank!	Lepa hvala!	Lépa chwála!
Auf Wiedersehen!	Na svidenje!	Na sswidenje!
Die Schule, das Postamt.	Šola, poštni urad.	Schóla, póschtni u- rád.
Der Lehrer, der Schulleiter.	Učitelj, šolski vo- ditelj.	Utschítell, schólsski wodítell.
Der Postmeister.	Poštar.	Póschtar.
Der Pfarrhof, der Pfarrer.	Župnišče, župnik.	Schupníschtsche, schúpnik.
Der Bürgermeister.	Župan.	Schupán.
Das Gemeindeamt.	Občinski urad.	Obtschínsski urád.
Der Gendarm.	Orožnik.	Oróschnik.
Der Briefträger.	Pismonoša.	Pissmonóscha.
Die Feuerwehr.	Gasilci.	Gassíltzi.
Das Wirtshaus. Der Wirt.	Krčma. Krčmar.	Kŕtschma Krtsch- már.

Feld und Garten.

Polje in vrt.

Póllje in wít.

Petersilie.	Peteršilj.	Peterschíll.
Sellerie, Zwiebel.	Zelena, čebula.	Sélena, tschebúla.
Majoran.	Majoran.	Majorán.
Knoblauch.	Česnik, česen.	Tschéssnik, tschés- sen.
Die Pilze.	Glive (gobe).	Glíwe (góbe).
Der Kümmel.	Kimelj.	Kímell.
Gemüse.	Zelenjava.	Seleniáwa.

Reis, Mehl, Gerste.	Riž, moka, ječmen.	Risch, móka, jétsch-men.
Korn, Weizen.	Rž, pšenica.	Rsch, pschenítza.
Kartoffeln, Bohnen.	Krompir, bob.	Krompír, bób.
Rüben, Linsen.	Repa, leča.	Répa, létscha.
Erbsen, Gurken.	Grah, kumare.	Grách, kúmare.

Fiaker.

Voznik.
(Izvošček).

Wosnik.
(Iswóschtschek).

Wie viel kostet die Fahrt, Fiaker?	Kolikostane vožnja, izvošček?	Kóliko sstáne wó-schuja iswóschtschek?
Was bin ich Ihnen schuldig?	Koliko sem Vam dolžan?	Kóliko ssem Wám dolschán?
Die Tarif ist drei Kronen.	Cena je tri krone.	Zéna je trí króne.
Sie sind mir zu teuer!	Vi ste mi predragi!	Wí sste mi predrági.
Dienstmann, tragen Sie meinen Koffer auf den Wagen!	Postrežček, nesite moj kovček na voz!	Posstréschtschek, nessíte moj kówtschek na wós!
Bursche, trage mein Gepäck mit mir!	Dečko, nesi mojo prtljago z mano!	Détschko, néssi mó-jo prtljágo smáno.
Fahren Sie mich auf den Domplatz!	Peljite me na Stolni trg!	Peljíte me na Sstól-ni trǵ!
Fahren Sie mich zum Hotel Balkan!	Peljite me v hotel Báľkan!	Peljíte me w chotél Báľkan!
Halten Sie, ich steige aus!	Stojte, jaz izstopim!	Sstójte, jáś isstópim!
Kutscher, zeigen Sie ihre Taxe!	Voznik, pokažite cenik!	Wosnik, pokáschite zénik!
Ich nehme den Wagen auf die Stunde!	Jaz vzamem voz na uro.	Jás wsámem wós na úro:
Fahren Sie schnell, ich habe Eile!	Vozite hitro, meni se mudi!	Wosíte chítro, méni sse mudi!
Fahren Sie direkt auf die Bahn, es ist schon spät!	Peljite naravnost na kolodvor, je že pozno!	Peljíte naráwnosst na kolodwór, je sche pósno.
Kutscher, sind Sie frei?	Izvošček, ste li prosti?	Iswóschtschek, sste li próssti?
Fahren Sie mich durch die Hauptgasse!	Peljite me skozi glavno ulico!	Peljíte me sskósi gláwno úlitzo!
Halten Sie, wir sind an der Stelle!	Stójte, na mestu smo!	Sstojte, na mésstu ssmó!
Ich zahle Ihnen sofort!	Plačam Vam takoj!	Plátscham Wam takoj!

Fleischhauer.	Mesar.	Messár.
Haben Sie schönes Kalbfleisch?	Imate li lepo telé-tino?	Imáte li lépo telé-tino?
Ich möchte $\frac{1}{2}$ kg Rindfleisch haben.	Imel bi rad pol kilograma govedine.	Imél bi rád pól kilográma gowédine.
Geben Sie mir 10 dkg von jener Wurst.	Dajte mi deset dekóv one klobase.	Dájte mi dessét dé-kow óne klobásse.
Suppenfleisch haben Sie?	Imate meso za juho?	Imáte messó sa jú-cho?
Ist dieser Schinken gut?	Ali je ta gnjat dóbra?	Áli je tá gnjat dóbra?
Geräucherter Speck.	Okajena slanina.	Okajéna sslanina.
Schweinefleisch.	Svinjsko meso.	Sswínssko messó.
Gebrauchsgegenstände.	Stvari za vsakdanjo rabo.	Sstvarí sa wssakdánjo rábo.
Es regnet. Geben Sie mir einen Regenschirm!	Dežuje. Dajte mi kak dež-ník!	Deschúje. Dajte mi kak desch-ník!
Ein Paar Handschuhe!	Par rokavic!	Par rokawítz!
Wo ist mein Hut? Der Sonnenschirm. Wie viel kostet dieser Ring?	Kje je moj klobuk? Solnčnik Koliko stane ta prstan?	Kje je moj klobúk? Ssólntschnik. Kóliko sstáne ta prsstan.
Zeigen Sie mir jene goldene Kette, Uhr!	Pokažite mi óno zlato verížico, uro!	Pokáschite mi óno sláto weríšchitzo, úro!
Die Juwelen sind teuer.	Dragulji so dragi.	Dragúlji sso drági.
Mein Mantel ist nass.	Moj plašč je móker.	Moj pláschtsch je móker.
Bringe mir meine Mütze und die Pantoffel!	Prinesi mi kapo in brezpetnike!	Prinéssi mi kápo in brespétnike!
Der Schneider macht Hose, Weste und Rock.	Krojáč dela hlače, telovnik in suknjo.	Krojátsch dela chlātsche, telównik in ssúknjo.
Brauchst du einen Spazierstock und ein Fernrohr?	Ali rabiš palico za izprehod in daljnogled?	Áli rábisch pálizo sa isprechod in dallnogléd?
In dieser Schachtel sind einige Fingerhüte und Scheren.	V tej škatlji je nekaj naprstkov in škarij.	W tej schkatlji je nékaj naprsstkow in schkārij.
Die Nadel, die Stecknadel.	Iгла, bucika.	Íгла, bützika

Befestige deine Kravatte mit dieser Schnalle!	Pritrdi si ovrátnico s to zaponko.	Pritfđi ssi ovrátnitzo ssto zapónko.
Der Kragen.	Ovratnik.	Ovrátnik.
Die Knöpfe.	Gumbi	Gúmbi.
Das Strumpfband ist zu breit.	Podveza je preširóka.	Podwésa je preschiróka.
Geben Sie mir eine Brosché!	Dajte mijedno broš.	Dájte mi jédno brösch.
Ohringe.	Uhani.	Uchani.
Das Futter, der Be- satz.	Podloga (podšiv), rob.	Podlóga (podschiw), rōb.
Hole mir ein Glas Wasser!	Pojdi po kozarec vode!	Pójdi po kosárez wóde!
Eine Schüssel Salat.	Skleda solate.	Sskléda ssoláte.
Flasche, Tasse.	Steklenica, čašica.	Ssteklenitza, tschá- schitza.
Krug, Kessel.	Vrč, kotel.	Wřtsch, kōtel
Zwei Töpfe Suppe.	Dva lonca juhe.	Dwa lónza júche.
Bringe einen Stuhl!	Prinesi jeden stol!	Prinéssi jéden sstól.
Tisch, Bank.	Miza, klop.	Mísa, klōp.
Uhr, Spiegel.	Ura, ogledálo.	Ūra, ogledálo.
Eimer, Decke.	Vedro, odeja.	Wédro, odéja.
Kamm, Seife.	Glavnik, milo	Glawník, milo.
Bürste, Handtuch.	Krtača, brisača.	Krtátscha, brissá- tscha.
Streichhölzer.	Vžigalice.	Wschígalitze.
Nähnadel, Zwirn.	Šivanka, sukanec.	Schiwánka, ssúka- netz.
Schlüssel.	Ključ.	Kljútsch.
Kaufe mir Tinte, Feder und Papier!	Kupi mi črníla, pe- ro in papír!	Kúpi mi tschníla, peró in papír!
Ich werde mit dem Bleistift diesen Brief schreiben.	Pisal (pisala*) bo- dem to pismo s svinčnikom.	Píssal (pissála) bo- dem to píssmo sswíntschnikom.
Grüssen.	Pozdraviti.	Posdráwitj.
Guten Morgen mei- ne Dame!	Dobro jutro gospa!	Dobro jútro, go- sspá!
Habe die Ehre mein Fräulein!	Klanjam se, gospo- dična!	Klānjam sse, go- sspodítschna!
Guten Tag, mein Herr!	Dober dan, gospod!	Dober dān, go- sspód!
Grüss Dich Gott, mein Kind!	Bog te vsprimi, dra- go dete!	Bóg te wssprími, drágo déte!
Sind Sie gesund?	Ste zdravi?	Sste sdráwi?
Gibtes etwas Neues?	Je kaj novega?	Jé kaj nóvega?

*) wenn eine weibliche Person spricht.

Ist der Herr zu Hause?	Je gospod doma?	Jé gosspód domá?
Ja, hier bin ich, es freut mich, Sie zu sehen!	Da, tu sem, me vese- li, da Vas vidim!	Dā, tú ssem, me wesseli, da Wass wídim!
Gehen die Geschäfte gut?	Gre kupčija dobro?	Gré kuptschíja dó- bro?
Nehmen Sie Platz, bitte!	Izvolite sesti!	Iswōlite sséssti!
Sie hier, Fräulein!	Vi tu, gospodična!	Witú, gosspodítsch- na!
Begleiten Sie mich morgen auf die Bahn?	Me spremite jutri na železnico?	Me ssprémite jútri na schelésnizo?
Kennen Sie mich nicht?	Ali me ne poznate?	Áli me ne posnáte?
Ich heiße	Jaz se imenujem....	Jás sse imenújem....
Machen wir einen Spaziergang in den Wald?	Ali greva na izpre- hod v gozd?	Áli gréwa na ispré- chod w gozd?
Wenn Sie Zeit haben!	Če imate čas!	Tscheimátetscháss!
Ich bin schon müde!	Jaz sem že truden!	Jas ssem sche trú- den!
Meine Wohnung ist gleich hier!	Moje stanovanje je tu blizu.	Móje sstanowánje je tú blísu.
Ich bin fremd in diesem Orte.	Jaz sem tujec v tem kraju.	Jas ssem tújez w tem krāju.
Kommen Sie morgen nicht?	Ali jutri ne pridete?	Áli jútri ne prídete?
Es tut mir leid, aber ich kann nicht kommen.	Žal mi je, pa ne morem priti.	Schāl mi je, pa ne mórem príti.
Ich fühle mich nicht wohl.	Ne počútim se dó- bro.	Né potschútim se dóbro.
Adieu mein Freund!	Z Bogom, prijatelj!	S Bógom, prijátell!
Auf Wiedersehen!	Na svidenje!	Na sswídenje!
Lebe wohl, Bruder!	Dobro se imej, bra- te!	Dóbro sse iméj, bráte!
Schreibe mir bald!	Piši mi kmalu!	Píschi mi kmálu!
Grüssen Sie alle zu Hause!	Pozdravite vse do- ma!	Posdráwite wsse do- má!
Bleibe gesund, liebe Mutter!	Ostanite zdravi, lju- ba mati!	Osstánite sdráwi, ljúba máti!
Gute Nacht mein Fräulein!	Lacko noč gospo- dična!	Lachko nótsch, go- sspodítschna!
Ich empfehle mich Ihnen?	Priporočam se Vam!	Priporótscham sse Wám!
Bleibe gesund, Mädchen!	Bodi zdrava, dekli- ca!	Bodi sdráwa, dé- kliza!

Die Handwerker.

Ist der Herr Meister zu Hause?

Ich möchte Sie bitten, meinen Koffer zu verbessern.

Meine Taschenuhr ist stehen geblieben, tragen Sie dieselbe zum Uhrmacher!

Schuster, verbessern Sie meine Schuhe bis morgen!

Womitbeschäftigen Sie sich?

Ich bin ein Schmied.

Sind Sie mit diesem Handwerke zufrieden?

Schustergeselle.

Lehrling.

Unser Nachbar ist ein guter Schneider.

Bis wann wird mein Rock fertig sein?

Tischler, Müller, Sattler.

Schlosser, Klempner.

War dein Vater ein Maler?

Zimmermann.

Bestellen Sie mir einen fleißigen Tapezierer!

Kürschner, Konditor.

Bräuer.

Nennen Sie mir einen billigen Goldarbeiter!

Der Förster lebt im Walde.

Der Glaser ist auch ein Handwerker.

Rokodelci.

Ali je doma gospod mojster?

Prosil li Vas, da mi popravite kovček.

Moja žepna ura se je vstavila, nesite jo k urarju!

Črevljar, popravite moje črevlje do jutri!

S čim se pečate?

Jaz sem kovač.

Ali ste zadovoljni s tem rokodelstvom?

Črevljarski pomočnik.

Učenec.

Naš sosed je dober krojač.

Do kedaj bode narejena moja sukinja?

Mizar, mlinar, sedlar.

Ključavničar, klepar.

Ali je bil tvoj oče slikar?

Tesar.

Naročite mi pridnega tapétarja.

Krznar, sladčičar.

Pivovar.

Imenujte mi cenega zlatarja!

Gozdar živi v gozdu.

Steklar je tudi rokodelc.

Rokodéltzi.

Áli je domá go-sspód mójssster?

Próssil bi Wáss, da mi popráwite ków-tscheck.

Mója schépna úra sse je wsstáwila, nessite jo k urárju!

Tschrewljár, popráwite mójje tschréwlje do jútri!

Ss tschím sse pe-tschaté?

Jás ssem kowátsch.

Áli sste sadowóllni sstem rokodéll-sstwowom?

Tschrewljárssski pomotschník.

Utschénetz.

Nasch ssóssed je dober krojátsch.

Do kedáj bode narejéna mója ssúk-nja?

Misár, mlínar, ssed-lár.

Kljutscháwnitschar klépár.

Áli je bil tvoj ó-tsche sslíkar?

Tessár.

Narotschíte mi pridnega tapétarja.

Krsnár, ssladtschítschar.

Piwowár.

Imenújte mi zénega slatárja!

Gosdar schiwí w gósdu.

Ssteklar je tudi rokodélletz.

Gärtner.
Vergolder.
Ich suche einen Ma-
schinisten.

Dieser Buchdrucker
hat fünf Setzer in
seiner Druckerei.

Hausmöbel.

Kleiderkasten.
Ein prächtiges Bild!
Bettgestell, Kopf-
kissen.

Teppich.
Der Stiefelknecht.
Vorhänge.

Schreibtisch, Bü-
cher.

Lampe.
Ein reines Wisch-
tuch.

Das Kind liegt in
der Wiege.

Der Ofen wird ge-
heizt.

Zange, Besen.

Hotel.

Guten Abend! kann
ich ein Zimmer
haben?

Bitte hier ist ein
möblirtes Zimmer.

Bitte treten Sie her-
ein.

Was verlangen Sie
für das Zimmer?

Bitte mir gut ein-
zuheizen.

Bringen Sie Holz
und Kohle herein.

Der Ofen ist
schlecht.

Öffnen Sie die Fen-
ster.

Es raucht.

Es ist zu warm.

Bringen Sie mir
warmes Wasser.

Vrtnar.
Pozlatar.
Iščem strojnika.

Ta tiskar ima pet
stavcev v svoji ti-
skarni.

Pohištvo.

Omara.
Krasna podoba!
Postelnjak, zglavni-
ca.

Preproga.
Zajec, hlapec.

Zavese.
Pisalna miza, knji-
ge.

Svetilnica.
Čista brisača

Otrok leži v zibeli.

Peč se kúri.

Klešče, metla.

Hotel.

Dober večer! Do-
bim lahko jedno
sobo?

Prosim, tu je soba
s pohištvom.

Prosim vstopite.

Koliko zahtevate za
sobo?

Prosim zakurite mi
dobro.

Prinesite drv in og-
lja.

Peč je slaba.

Odprite okna.

Kadi se.

Pretoplo je.

Prinesite mi tople
vode.

Wrtnár.
Poslatar.
Íschtschem sstrój-
nika.

Ta tisskár ima pét
sstáwzew w sswóji
tisskárni.

Pochištvo.

Omára.
Krassna podóba!
Posstelnják, sgláw-
nitza.

Prepróga
Sajetz, chlápetz.

Sawése.
Pissálna misa, knji-
ge.

Sswetilnitza.
Tschissta brissá-
tscha.

Otrók leschí w sí-
belli.

Pétsch sse kúri.

Klétschtsche, métla.

Hotel.

Dober wetschér!
Dobím láchko jed-
no ssóbo.

Próssim, tú je ssóba
ss pochíschtwom.

Próssim wsstopíte.

Kóliko sachtéwate
sa ssóbo?

Próssim, sakúrite mi
dóbro.

Prinessíte drw in
óglja.

Pétsch je sslába.

Odprite ókna.

Kadí sse.

Pretóplo je.

Prinessíte mi tóple
wóde.

Bereiten Sie mir das Bad.	Pripravite mi kopel.	Priprávite mi kópel.
Bitte um ein Hand- tuch!	Prosim za brisačo!	Próssim sa brissá- tscho!
Bekomme ich ein Zahnpulver? ein Haarwasser? Kleiderbürste.	Dobim kak prašek za zobe? vodo za lase? Krtáča za obleko.	Dobim kak prá- shek sa sobé? wódo sa lassé? Krtátscha sa oblé- ko.
Schuhbürste.	Krtáča za črevlje.	Krtátscha sa tschréwlje.
Leeren Sie mir die Waschschüssel aus Dieses Wasser ist schmutzig.	Izpraznite mi umi- valnik.	Isprásnite mi umi- wálnik.
Wie heissen Sie, liebes Mädchen? Maria, gnädiger Herr.	Kako Vam je ime, drago dekle? Marica, cenjeni go- spod.	Kakó Wam je imé, drágo dékle? Máritza, zénjeni gospód.
Bitte klingeln Sie für dem Kellner.	Prosim, pozvonite natakarju.	Próssim, poswónite natákarju.
Rufen Sie das Zim- mermädchen.	Pokličite hišno (so- barico).	Poklitschite chisch- no (ssobáritzo).
Wo ist der Haus- knecht?	Kje je hlapec?	Kjé je chlápetz?
Johann! bürsten Sie meine Kleider.	Janez! skrtačite mi obleko!	Jánes, skrtátschi'e mi obléko.
Bringen Sie herein! Meine Hose.	Prinesite noter! moje hlače,	Prinessite nóter! móje chlátsche,
Meinen Mantel.	mój plašč.	mój pláschtsch.
Tragen Sie die Klei- der hinaus.	Nesite obleko ven.	Nessite obléko wén.
Es klingelt. Herein!	Zvoni. Noter!	Swóni. Nóter!
Es wünscht Sie eine Dame zu sprechen	Neka gospa želi z Vami govoriti.	Néka goss pá scheli s Vami goworíti.
Es wartet ein Herr auf Sie.	Neki gospod Vas čaka.	Neki goss pód Wass tscháka.
Führen Sie die Da- me in mein Zim- mer.	Peljite gospo v mojo sobo.	Pelljite goss pó w mojo ssóbo.
Guten Tag, mein Fräulein!	Dober dan, gospo dična!	Dóber dán, goss po- dítschna.
Wünschen gnädige Frau ein Glas Thee?	Želite milostiva go- spa kupico čaja?	Schelíte milosstiwa goss pá kupitzo tschája?
Ich danke sehr! Geben Sie mir die Rechnung.	Hvala lepa! Dajte mi račun.	Chwála lépa. Dájte mi ratschún.
Ich will abreisen.	Jaz hočem odpoto- vati.	Jas chótschem od- potowáti.

Kaffeehaus.	Kavarna.	Kawárna.
Bringen Sie mir einen schwarzen Kaffee!	Prinesite mi črno kavo!	Prinessíte mi tschríno káwo!
Was wünschen Sie?	Kaj želíte?	Kaj schelite?
Geben Sie mir einen weissen Kaffee!	Dajte mi belo kavo!	Dájte mi bélo káwo!
Haben Sie deutsche Zeitungen?	Imate nemške časopise?	Imáte némschke tschassopísse?
Bringen Sie mir Wiener Blätter!	Prinesite mi dunajske liste!	Prinessíte mi dúnajsske lísste!
Haben Sie ein Witzblatt?	Imate li kak šaljiv list?	Imate li kak schaljíw lísst?
Geben Sie mir eine illustrierte Zeitung.	Dajte mi kak ilustróvan časopis.	Dájte mi kak ilustrowán tschassopíss.
Bringen Sie mir die Laibacher Blätter!	Pri nesite mi ljubljanske liste!	Prinessíte mi ljubljánske lísste!
Bringen Sie uns zwei schwarze Kaffee und einen Thee!	Prinesite nam dve črni kavi in en čaj!	Prinessíte nam dve tschrni káwi in en tscháj!
Spielen Sie Schach?	Igrate šah?	Igráte schách?
Kellner, bringen Sie uns ein Schachbrett!	Natakar, prinesite nam šahovo desko!	Natákar, prinessíte nam scháchowo déssko!
Ist das Billard frei?	Ali je biljard prost?	Áli je billárd prósst?
Geben Sie uns drei Bälle!	Dajte nam tri krogle!	Dájte nam tri krógle!
Haben Sie Ansichtskarten?	Imate li razglednice?	Imate li rasglédnice?
Geben Sie mir einige Oberkrainer Ansichtskarten.	Dajte mi nekoliko gorenjskih razglednic.	Dájte mi nekóliko gorénnsskich rasglédnitz.
Was kostet eine Veldeser Ansichtskarte?	Koliko sstane bleška razglednica?	Kóliko sstáne bléschka rasglédnítza?
Kellner, machen Sie Rechnung!	Natakar, naredite račun!	Natákar, naredíte ratschún.
Zahlen!	Plačati!	Plátschati!
Geben Sie mir noch drei Zigarren und ein Briefpapier mit Kouvert.	Dajte mi še tri smodke in en piseski papir z zavitkom.	Dájte mi sche tri ssmódke in en písseski papír s sawítkom!

Krämer.	Trgovec.	Trgówetz.
Geben Sie mir 1 Kilo Salz, $\frac{1}{2}$ kg	Dajte mi jeden kilogram soli, pol ki-	Dájte mi jéden kilogram ssolí, póll

Zucker und 10 De- ka Pfeffer.	lograma sladkorja in deset dekov po- pra.	kilograma sslad- kórja in dessét dé- kow pópra.
Was wünschen Sie noch, liebe Frau?	Kaj želite še, ljuba gospa?	Kaj schelíte sche, ljúba goss pá.
Was wünschen Sie, mein Herr?	Kaj želite, gospod?	Kaj schelíte, go- spód?
Ein Packet Thee.	Zavoj čaja.	Sawój tschája.
Haben Sie getrock- nete Pflaumen?	Imate suhe ččšplje (slive)?	Im áte sú che tschéschplje (ssli- we)?
Willst du noch was, liebes Kind?	Hočesh še kaj, ljubi otrok?	Chótschesch sche káj, ljúbi otrók?
Um 10 Heller Zi- chorie.	Za deset vinarjev cikorje.	Ta dessét winarjew zikórje.
Wie viel kostet ein kg schwarzer Seife.	Koliko stane kilo- gram črnega mila?	Kóliko sstáne kilo- gram tschrnega mílla?
Weisse Seife.	Belo milo.	Bélo millo.
Kaufe mir Soda und Waschblau.	Kupi mi sodo in plavino.	Kúpi mi ssódo in plawíno.
Würfelzucker.	Sladkor v kockah.	Ssladkór w kóz- kach.
Ein Liter Petroleum und ein Dutzend Lichteln.	Jeden liter petrolja in jeden ducat duš.	Jéden líter petrólja in jéden dúztat dúsch.
Geben Sie mir noch $\frac{1}{2}$ kg Reis und 1 kg Erbsen dazu.	Dajte mi še pol ki- lograma riža in 1 kilogram graha.	Dájte mi sche póll kilograma ríscha in jéden kilográm grácha.
Wie viel kostet alles zusammen?	Koliko stane vse skupaj?	Kóliko sstáne wsse sskúpaj?
Küche.	Kuhinja.	Kúchinja.
In der Pfanne wird gebraten.	V ponvi se peče.	Wpónwi sse pé- tsche.
Kessel, Topf, Kan- ne.	Kotel, lonec, vrč.	Kótel, lónez, wrtsch.
Ein eisernes Sieb.	Železno sito.	Schelésno ssító
Der Trichter, Mör- ser.	Lij, možnar.	Lij, móschnar.
Kaffeemühle.	Mlin za kavo.	Mlín sa káwo.
Tasse, Kochlöffel.	Čašica, kuhalnica.	Tscháschiza, ku- chálniza.
Das Feuer, die A- sche.	Ogenj, pepel.	Ógenn, pepéll.
Holz, Torf, Kohle. Plätteisen.	Drva, šota, oglje. Likalnik.	Drwa, schóta, oglje. Likálnik.
Auf dem Plättbrett wird gebügelt.	Na deski za likanje se lika.	Na désski sa líkanje sse lika.

Der Schornsteinfe- ger reinigt den Schornstein.	Dimnikar snaži dim- nik.	Dímnikar ssnáschi dímnik.
Durch Rauch bildet sich der Russ Staubbesen.	Dim dela saje.	Dím déla ssáje.
	Metla za prah.	Métla sa prách.
Landaufenthalt.	Bivanje na kme- tih.	Biwanje na kmé- tich.
Wir sind angekom- men.	Došli smo.	Dóschli ssmo.
Geben Sie den Pfer- den zu fressen.	Dajte konjem jesti.	Dájte kónjem jéssti.
Hafer fressen sie am liebsten.	Oves žró najrajši.	Ówess schró náj- rajschi.
Tränken Sie die Tiere!	Napojte živali!	Napójte schiwáli!
Aber bitte, geben Sie ihren reines Wasser!	Ali prosim Vas, daj- te jim čiste vode!	Áli próssim Wáss, dájte jim tshisste wóde!
Führen Sie die Pfer- de in einen größe- ren Stall!	Peljite konje v večji hlev!	Peljite konje wwé- tschji chlév.
Der Knecht soll sie nicht mit der Peit- sche schlagen!	Hlapec naj jih ne tepe z bičem!	Chlápetz naj jich ne tépe s bítschem!
Haben Sie genug Pferdedecken?	Ali imate dovolj konjskih odej?	Áli imáte dowóll kónnsskich oděj.
Gehört Ihnen dieser Sattel?	Je to sedlo Vaše?	Je to ssédlo Wá- sche?
Morgen werden wir über diese Strasse reiten.	Jutri bomo jezdili črez to cesto.	Jútri bomo jésdili tschres to zéssto.
Da gibt es sehr viel Felder und Wälder	Tu je mnogo polja in gozdov.	Tu je mnógo póllja in gósdow.
In der Nähe dieses Gebüsches befin- det sich ein tiefer Graben.	Blizu tega grmovja je globok jarek.	Blísu tega grmówja je globók járek.
Im Keller haben wir guten Wein.	V kleti imamo do- bro vino.	W kleti imámo dó- bro wíno.
Scheune, Hütte, Ka- stell.	Parna, kočá, grad (trdnjava).	Párna, kótschagrád, (trdnjáwa).
In der hohen Burg wohnt eine Edel- dame.	Na visokem gradu stanuje plemenita gospa.	Na wissókem grádu sstanúje plemeníta gospá
Die Bauern und die Bäuerinnen sind auf dem Kastell.	Kmetje in kmetice so na gradu.	Kmétje in kmetíze sso na grádu.

Das Dienstmädchen melkt die Kühe. Der Hirt hütet die Herde. Der Landmann be- baut sein Feld. Der Knecht ist im Walden beschäf- tigt.	Dekla molze krave Pastir pase čredo. Seljak obdeluje svo- je polje. Hlapec ima opraviti v gozdu.	Dékla mólze krá- we. Passtír páset tschré- do. Sselják obdelúje sswóje póllje. Chlápetz imá oprá- witi w gósdu.
Land- und Forst- wirtschaft.	Poljedelsvo in gozdarstvo.	Pólljedélsstwo in gosdarsstwo.
Wie groß sind ihre Felder? 30 Morgen. Sandboden. Lehmboden. Wald. Die Wiesen sind bunt. Der Graben. Die Wohnhäuser sind zerstreut. Die Scheune. Der Pferdestall. Ich habe keine Schulden auf mei- nem Besitz. Das Gebäude. Die Viehzucht. Viehversicherung.	Kako so velika Va- ša polja? Trideset oral. Peščena tla (zem- lja). Glinasta zemlja. Gozd. Travniki so pisani. Jarek. Bivališča so raztre- šena. Parna. Konjski hlev. Nimam dolgov na svojem posestvu. Poslopje. Živinoréja. Zavarovanje živine.	Kakó sso welíka Wascha póllja. Trídeset orál. Peschtschéna tla (sémlja). Glínassta sémlja. Gosd. Tráwniki sso pi- ssani. Járek. Bíwalíšchtscha sso rastréschena. Párna. Kónnski chlév. Nínam dolgów na sswójem possésst- wu. Posslópje. Schiwinoréja. Sawarówanje schi- wíne
Feuerversicherung.	Zavarovanje proti ognju.	Sawarówanje próti ógnju.
Die Spiritusbrenne- rei.	Prekapalnica špi- rita.	Prekapālnitza schpírita.
Der Schafstall.	Ovčji hlev.	Ówtschji chlév.
Die Wagenremise.	Kolarnica.	Kolārnitza.
Hast du einen Lei- terwagen?	Imaš lojtrnice?	Imásch lójtrnitze?
Komme mit dem Lastwagen!	Pridi s tovrnim vozom.	Prídi ss towórnim wósom.
Der Speicher.	Kašča.	Káscktscha.
Der Spazierwagen ist bereit.	Kočija za izprehod je pripravljena.	Kotschíja sa ispré- chod je pripráw- ljena.
Der Schlitten ist verdorben.	Sani so pokvarjene.	Sanní sso pokwár- jene.

Die Pflüge sind beim Schmied.	Plugi so pri kovaču.	Plúgi sso pri kovátschu.
Leihe mir die Egge!	Posodi mi brano!	Possódi mi bráno!
Hast du eine Dreschmaschine?	Imaš mlatilnico?	Imásch mlatílnitzo?
Strohschneidmaschine.	Slamoreznica.	Sslamorésnitza.
Rübenschneidmaschine	Reporeznica.	Reporésnitza.
Ein paar Fuder Heu	Par vozov sena	Pār wosów ssená
10 Fuder Heu.	deset vozov sena.	dessét wosów ssená.
Ich kaufe Aussaatgetreide.	Kupim semensko žito.	Kúpim ssémenssko schíto.
3 Fuhren Klee	tri vozé detelje	tri wosé détellje
15 Scheffel Weizen	petnajst mernikov pšenice.	petnájsst mérnikow pschenítze.
Hafer	oves („ „ „ ovsá)	ówess („ „ „ ówssa)
Roggen	rž („ „ „ rži)	(e)řsch („ „ „ (e)řschî). *)
In diesem Walde befinden sich lauter hohe Bäume.	V tem gozdu so samo visoka drevesa.	W tem gósdu sso ssamó wissóka drewéssa.
Buchenholz ist ein hartes Holz.	Bukov les je trd les.	Búkow less je trd léss.
Eichenholz ist ein schlechtes Brennmaterial.	Hrastov les je slabá kurjava.	Chrásstow léss je sslába kurjáwa.
Brennholz.	Drva za kurjavo.	Drwa za kurjáwo.
Die Tanne und die Fichte wachsen im Walde.	Jelka in smreka rasetá v gozdu.	Jélka in ssmréka * rásseta w gósdu
Weidenholz.	Vrbov les.	Wřbov lēss.
Birkenholz.	Brezov les.	Brésow lēss.
Eschenholz.	Jesenov les.	Jéssenow lēss.
Lindenholz ist weich.	Lipov les je mehák.	Lípow lēss je mechák.
Holz knechte brauen Axt und Sägen.	Drvarji rabijo sekíro in žago.	Drwárji rábijo ssekíro in schágo.
Sie fällen und sägen die Bäume.	Sekajo in žagajo drevesa.	Ssékajo in schágajo drewéssa.
Nutzholz wird bearbeitet.	Rabljiv les se obdeluje.	Rablłjiw lēss sse obdeluje.
Verkaufen Sie mir zwei Meter Bauholz.	Prodajte mi dva metra lesú za stavbo.	Prodájte mi dwa metra lessú sa sstáwbo.
Wie viel kostet ein Meter Brennholz?	Koliko stane meter lesu za kurjavo?	Kóliko sstane méter lessú sa kurjáwo.

*) das eingeklammerte (e) deutet den Halbvokal an, der dem „r“ vorangeht.

Die Bäume werden mit der Wurzel- ausgerottet.	Drevesa se izrujejo s koreninami.	Drewéssa sse isru- jejo sskorenínami.
Klafter.	Seženj.	Ssēschenn.
Die Stämme sind nicht gehörig dick.	Debla niso dovolj debela.	Dēbla nísso dowóll debéla.
Die Schneidemühle.	Žaga.	Schāga.
Brettschneider.	Žagar.	Schāgar.
Das Brett.	Žaganica, deska.	Schāganitza, désska
Das Holz zum Fluss abführen.	Drva odpeljati k reki.	Drwa odpelljati k reki.
Zur Eisenbahn.	K železnici.	K schelésnitzi.
In die Stadt.	V mesto.	W mėssto.
Zur Säge.	K žagi.	K schāgi.
100 m ³ Holz.	sto kubičnih m ³ trov drv.	ssstó kúbitschnich métrow drw.
Dreschflegel.	Mlatilo, cepec.	Mlatilo, zépetz.
Heugabel.	Senene vile.	Ssenéne wile.
Der Düngerhaufen.	Kup gnoja.	Kup gnojá.
Häcksel mit Rüben.	Rezanica z repo.	Résanitza srépo.
Die Wasserpumpe.	Vodni smrk.	Wódni ssmrk.
Sind die Schafe im Stall?	So ovce v hlevu?	Sso ówtze wehléwu?
Magd, gib den Schweinen das Futter!	Dekla, daj prešičem piče!	Dékla, dáj preschí- tschem pítsche!
Wo ist der Knecht?	Kje je hlapec?	Kjé je chlápetz?
Der Kuhhirt ist nicht da.	Kravji pastir ni tu.	Kráwji passtir ní tu.
Gehe die Kühe mel- ken!	Pojdi molzit krave!	Pójdi mólzit kráwe.
Schafe scheren!	Ovce striči.	Ówtze strítschi.
Die Knechte müs- sen zeitlich auf- stehen.	Hlapci morajo zgo- daj vstati.	Chlápctzi mórajo sgódaj wsstátí.
Der Rechnungsfüh- rer ist beim In- spektor in der Kan- zlei	Knjigovodja je pri nadzorniku v pi- sarni.	Knizowódja je pri nadsórniku wpi- ssárni.
Der Schulze ist ver- reist	Župan je odpotoval.	Schupán je odpoto- wál.
Haben die Leute Wein und Brot be- kommen?	So dobili ljudje vi- na in kruha?	Sso dobíli ljudjé wína in krúcha?
Anna, trage den Ar- beitern das Essen!	Ana, nesi jed de- lavcem!	Ánna, néssi jéd de- láwtzem!
Arbeiten sie im Gar- ten?	Delajo na vrtu?	Délajo na wrtu?
Haben Sie viele Apfelbäume,	Imate mnogo ja- blan,	Imáte mnógo já- blan,

Birnbäume, Pflaumenbäume, Kastanienbäume, Kirschbäume, Nussbäume, Weidenbäume ?	hruševih, slivovih, kostanjevih, črešnjevih, orehovih, vrbovih dreves ?	chrúschewich, sslí- wowich, kosstánjewich, tschréschnjewich, oréchowich, wíbowich drewés ?
---	---	---

Länderkunde.

O deželah.

O deschéllach.

Österreich-Ungarn.	Avstrjsko-Ogersko.	Awsstrijssko-Ogerssko.
Monarchie.	Monarhija.	Monarchíja.
Fürstenthum.	Kneževina.	Knéschewína.
Königreich.	Kraljestvo.	Kraljésstwo.
Kaiserreich.	Cesarstvo.	Zessársstwo.
Bepublik.	Republika.	Repúb'ika.
Grafschaft.	Grofija.	Grofija.
Deutschland.	Neméija.	Némtschija.
Frankreich.	Francosko.	Franzóssko.
Bayern.	Bavarsko.	Bawárssko.
Preussen.	Prusko.	Prússko.
Kroatien.	Hrvaško.	Chrwáschko.
Belgien.	Belgijsko.	Bélgijssko.
Böhmen, Steiermark.	Česko, Štajersko.	Tschéschko Schtá-jersko.
Krain, Küstenland.	Kranjsko, Primorsko.	Kránjssko, Primórssko.
Kärnten, Tirol.	Koroško, Tirolsko.	Koróschko, Tirólssko.
England, Russland.	Angleško, Rusko.	Angléschko, Rússko.
Italien, Serbien.	Italija (Laško), Srbija.	Itálíja (Láschko), Srbija.
Griechenland.	Grško.	Grschko.
Türkei.	Turško.	Túrschko.
Spanien, Schweden.	Španjsko, Švedsko.	Schpánssko, Schwédssko.
Schweiz, Polen.	Švica, Poljsta.	Schwítza, Póllssko.
Erdteile.	Deli sveta.	Déli sswetá.
Länder, Städte.	Dežele, mesko.	Deschélle mészta.
Märkte, Dörfer.	Trgi, vasi.	Tírgi, wassí.
Welt.	Svet.	Sswét.

Reise.

Potovanje.

Potowánie.

Gelangen wir bald an die krainische Grenze ?	Pridemo kmalu do kranjske meje ?	Prídemo kmálu do kránnsske meje ?
In einer halben Stunde sind wir sicher in Krain.	Za pol ure bomo gotovo na Kranjskem.	Sapóll úre bómo gotówo na Kránnsskem.

In einer Viertelstunde.	Za četrtino ure.	Sa tschetrtino úre.
In einer guten Stunde.	Za dobro uro.	Sa dóbro úro.
In vier Stunden	V štirih urah.	W schtírich úrach.
Ist der Weg bis Klagenfurt, Laibach, Krainburg, Veldes, Villach, Triest, Rudolfs- wert, Stein noch lang?	Ali je pot do Celovca, Ljubljane, Kranja, Bleda, Beljaka, Trsta, Nova- mesta, Kamnika še dolga?	Áli je pót do Zelówza, Ljubljāne, Krānja, Blēda, Beljāka, Trssta, Nówegaméssta, Kám- nika sche dólga?
Noch fünf, drei, vier, zwei Stunden.	Še pet ur, tri ure, štiri ure, dve uri.	Sche pét ur, tri úre, dwe úri
Binnen einer Stunde sind wir dort.	Črez eno uro smo tam.	Tschrés éno úro ssmo tám
Welches Hotel würden Sie mir als das beste empfehlen?	Kateri hotel bi mi Vi priporočali?	Katéri chotél bi mi Wi priporótschali?
Gehen Sie in das Hotel „Zur Stadt Wien“, „Zur wilden Gans“, „Zum Zlatorog“, „Zum Elefanten“.	Pojdite v hotel „Pridunajskem mestu“, „Pri divji kozi“, „Pri Zlatorogu“, „Pri slonu“.	Pójdite wchotél „Pridúnajsskem mestu“, „Pri díwji kósi“, „Pri slátorogu“, „Pri sslómu“.
Ist das Hotel in der Nähe des Bahnhofes?	Ali je hotel blizu kolodvora?	Áli je chotél blísu kolodwóra?
Ja, es ist in der nächsten Nähe des Bahnhofes.	Da, čisto blizu kolodvora je.	Da, tschíssto blísu kolodwóra je.
Nein, es ist ziemlich entfernt vom Bahnhofe.	Ne, je precej daleč od kolodvora.	Ne, je prézej dáletsch od kolo- dwóra.
Der Gasthof ist knapp beim Bahnhofe.	Gostilnica je tik kolodvora.	Gosstílniza je tik kolodwóra.
Fährt die Pferdebahn dahin?	Ali pelja tja konjska železnica?	Áli peljá tja kónnsska schelésnitza?
Ist ein Omnibus vor der Station?	Ali je omnibus pred postajo?	Áli je ómnibus predposstájo?
Am besten tun Sie, wenn Sie eine Droschke benutzen.	Najboljše storite, če se peljete z izvoškom.	Najbóllsschesstoríte. tsche sse péljete s iswóschtschkom.
Die elektrische Bahn.	Električna železnica.	Elektritschna schelésnitza.
Hotelwagen	Hotelski voz.	Hotélski wōs.
Gut, ich werde einen Fiaker nehmen.	Dobro, najel bom izvoščka.	Dóbro, najéll bom iswóschtschka.

Die elektrische Bahn ist billiger.	Električna železni- ca je ceneja.	Eléktritschna sche- lésnitza je zenéja.
Speisen und Getränke.	Jedi in pijače.	Jedi in pijátsche.
Haben Sie was zu essen?	Imate kaj jedi?	Imáte kaj jedí?
Ich bin sehr hun- grig.	Zeló sem lačen.	Seló ssem látschen!
Bitte, geben Sie mir etwas zu essen!	Prosim, dajte mi kaj jesti!	Próssim, dájte mi kaj jéssti!
Wir haben Butter mit Brot.	Imamo sirovo maslo s kruhom.	Imámo ssirówo mássló ss krúchom.
Bekomme ich Käse, oder Eier?	Dobim sir ali jajca?	Dobím ssir ali jáj- za?
Bringen Sie mir ei- nen Eierkuchen mit Speck!	Prinesite mi cvrtjé s slanino!	Prinessíte mi zwertjé ss sslanino!
Diese Eier sind nicht frisch!	Ta jajca niso sveža!	Ta jájtza nísso sswéscha.
Gekochte und rohe Eier.	Kuhana in sirova jajca.	Kúchana in sirówa jájtza.
Eine gebratene Gans schmeckt besser als ein ge- bratenes Huhn.	Pečena gos diši bolj kakor pečena ko- koš.	Petschéna góss di- schi bóll kakor pe- tschéna kokósch.
Auch gebratene En- ten und Tauben sind vorzüglich.	Tudi pečene race in golobi so izvrst- ni	Tudi petschéne ráze in golóbi ss is- wrsstni
Rehrücken.	Srnino hrbtíšče.	Ssrínino chrbtíšch- tsche.
Hasenrücken.	Zajčje hrbtíšče.	Sájtschje chrbtíšch- tsche.
Wünschen Sie ein Rebhuhn mit Trüf- feln?	Želite jerebico z gomoljikami?	Schelíte jerebízo s gomolljikami?
Nein, bringen Sie mir lieber ein Wie- ner Schnitzel.	Ne, prinesite mi rajši dunajski zre- zek	Ne, prinessíte mi rájschi dúnajsski srések.
Krammetsvögel.	Brinovka.	Brínowka.
Bald werden mir Gurken und Kür- bisse essen.	Kmalu bomo jedli kumare in buče.	Kmállu bomo jedli kúmare in bútsche.
Zwiebel.	Čebula.	Tschebúla.
Geben Sie mir ei- nen Häring mit Kopfsalat.	Dajte mi slanik z glavnato solato.	Dájte mi sslaník s glávnato ssoláto.
Gelbe Rüben.	Korenje.	Korénje.

Ich brauche Salz, und Pfeffer, Essig und Öl.	Potrebujem sol, in poper, jesih in olje.	Potrebújem ssol in póper, jéssich in ólje.
Da fehlt eine Gabel.	Tu ni vilic.	Tú ni wíliz.
Hast Du ein schar- fes Messer?	Imaš oster nož?	Imásch ósster nósch?
Der Löffel.	Žlica.	Schlíza.
Dieser Teller ist nicht rein!	Ta krožnik ni čist	Ta króschnik ni tschísst.
Bringe mir eine Ser- viette und ein Tischtuch!	Prinesi mi prtíč in prt!	Prinessíte mi pr- tisch in prt!
Kaffeelöffel, Thee löffel.	Žlička za kavo, za čaj.	Schlítschka sa ká- wo, sa tscháj.
Sind Austern und Krebse heute auf dem Fischplatze?	So li danes na rib- jem trgu ostrige in raki?	Sso li dáness na ri- bjem trgu ósstrige in ráki?
Hecht.	Ščuka.	Schtschúka.
Lachs.	Losos.	Lóssoss.
Kaufe mir eine Zi- trone!	Kupi mi citróno!	Kúpi mi zitróno!
Geräucherte Fi- sche.	Okajene ribe.	Okajéne ribe.
Aal.	Jegulja.	Jegúllja.
Der Fischsalat ist sauer.	Ribja solata je kislá.	Ríbja ssoláta je kíss- la.
Haben Sie Äpfel?	Imate kaj jabolk?	Imáte kaj jábolk?
Wir haben kein schönes Obst.	Nimamo lepega sa- dja.	Nímamo lépega ssádja.
Birnen und Pflam- men sind schon reif.	Hruške in češplje so že zrele.	Chrúschke in tschéschplje sso sche srélle.
Aus Himbeeren wird Hirmbeeren- saft bereitet.	Iz malin se priprav- lja malinovec.	Is malín sse pri- právlja malino- wez.
Erdbeeren und Jo- hannisbeeren sind rot.	Jagode in ribezelj sta rdeča.	Jágode in ríbesell ssta rdétscha.
Stachelbeeren.	Agras (kósmulja).	Ágrass (kossmúlja).
Da hast du einige Wällmüsse und ei- nige Haselnüsse!	Tu imaš nekaj o- rehov in nekaj leš- nikov.	Tu imásch nékaj oréchow in nékaj léschnikow.
Blaubeeren.	Borovnice.	Borownítze.
Bringen Sie mir Schweizer Käse.	Prinesite mi švicar- skega sira.	Prinessíte mi schwi- zarsskega ssira.
Wir haben nur Hol- länder Käse.	Imamo samo ho- landski sir.	Imámo ssamó ho- lándski ssir.
Zeigen Sie mir die Speisekarte!	Pokažite mi jedilni list.	Pokáschite mi je- dilni lisst.
Zahlen!	Plačati!	Plátschati!

Wie viel beträgt die Rechnung?	Koliko je račun?	Kóliko je ratschún?
Trinkgeld.	Napitnina.	Napitnína.
Helfen Sie mir beim Anziehen!	Pomagajte mi pri oblačenju.	Pomágajte mi pri oblátschenju.
Ich danke!	Hvala!	Chwála!
Schmalz und Speck sind Fette.	Mast in slanina so zabele.	Masst in sslanína sso sabéle.
Ein Stückchen Braten.	Košček pečenke.	Kóschtschek pe-tschenke
Schinken mit Salat.	Gnjat s solato.	Gnjat s ssoláto.
Gekochten und rohen Schincken.	Kuhano in sirovo gnjat.	Kúchano in ssirówo gnjat.
Was haben Sie zu trinken?	Kake pijače imate?	Káke pijátsche i-máte?
Ich bin durstig!	Jaz sem žéjen!	Jas ssem schéjen!
Bitte eine Tasse schwarzen Kaffee!	Dajte mi čašo črne kave!	Dájte mi tsháscho tshérne káwe!
Kaffee mit Milch.	Kava z mlekom.	Káwa smlékom.
Zwei Gläser Wein.	Dve kupici vina.	Dwe kúpizi wína.
Bringen Sie mir einen guten Schnaps!	Dajte mi kákega dobrega žganja!	Dájte mi kákega dó-brega schgánja!
Trage diese Flasche Wein deiner Mutter!	Nesi to steklenico vina svoji materi!	Nési to ssteklenízo, vína sswóji máteri!
Verkaufen Sie mir ein Glas Milch.	Prodajte mi kozarec mleka!	Prodájte mi kosá-rez mléka!
Bringen Sie mir ein Stück Schweinefleisch und eine Flasche Bier!	Prinesite mi kos svinjskega mesa in steklenico piva!	Prinessíte mi kóss sswínnskega messá in ssteklenízo pí-wa!
Ein Teller Suppe.	Krožnik juhe.	Króschnik júche.
Kellner, bringen Sie mir rasch einen Kalbsbraten mit Gemüse!	Natakar, prinesite mi hitro telečje pečenke s prikuho!	Natákar, prinessíte mi chitro telétschje petschenke ss pri-kúcho!
Dieses Rindfleisch ist nicht weich genug.	Ta govedina ni dovolj mehka.	Ta govédina ni do-wóll méchka.
Hammelfleisch.	Bravina.	Brawína.
Ich wünsche ein Kalbscotelette mit Bratkartoffeln.	Rad bi imel telečji kotlet s praženim krompirjem.	Rad bi imél telétschji kotlét s prá-schenim krompir-jem.
Blumenkraut und Kohl.	Karfijol in ohrovť.	Karfijol in óchrowť.
Ein Schweinscotelette mit Spinat.	Svinjski kotlet s spinačo.	Sswínnjski kotlét ss sspinátscho.
Was für Weine haben Sie?	Kakšna vina imate?	Kákschna wína i-máte?

Geben Sie mir ein Viertel Liter Unterkrainer Rotwein! Bringe sofort, mein Herr!	Dajte mi četrt litra dolenjskega cvička!	Dájte mi tschétrt litra dolénsskega zwítschka!
Haben Sie auch eine Mehlspeise?	Prinesem takoj, gospod.	Prínessem takój, gosspód.
Jawohl, wünschen Sie eine warme oder eine kalte?	Imate tudi kako močnato jed?	Imáte tudi káko mótschnato jed?
Haben Sie auch Weisswein?	Da, želite toplo ali mrzlo?	Da, schelíte tóplo ali mrslo?
Wünschen Sie ihn zu kosten?	Imate tudi belo vino?	Imáte tudi bélo wíno?
Geben Sie mir ein Liter Wiseller Wein!	Ali ga želite pokusiti?	Áli ga schelíte pokússiti?
Eine Bouteille Luttenberger, Kellner!	Dajte mi jeden liter bizeljskega vina!	Dájte mi jedén liter biséllsskega wína!
Haben Sie Wippacher Weine?	Buteljko ljutomerčana, natakár!	Butéllko ljúto-mer-tschána, natákar!
Dieser Wein ist sehr gut; noch eine Flasche!	Imate vipavska vina?	Imate wipáwska wína?
Woher beziehen Sie diesen schwarzen Wein?	To vino je zelo dobro; še jedno steklenico!	To wíno je seló dóbro; sche jédno ssteklenízo!
Das ist Istrianer Terrano.	Odkod imate to črno vino?	Odkód imate to tschríno wíno?
Geben Sie uns Karst Terrano!	To je istrski teran.	To je ísstrsski terán
Haben Sie auch Dalmatiner Weine?	Dajte nam kraškega terana!	Dájte nam kráschkega terána!
Zu dienen mein Herr!	Imate li dalmatinska vina?	Imáte li dalmatínsska wína?
Kellner! Eine Flasche Coglio Wein!	Kakor ukažete, gospod!	Kákor ukáschete, gosspód!
	Natakár! Jedno steklenico bržánke!	Natákar! Jédno ssteklenízo brschánke!

Stadt.

Mesto.

Méssto.

Bitte, haben Sie die Güte, mein Herr, und sagen Sie mir, wo wohnt irgend ein Arzt?	Prosim gospod, bodite tako dobri ter mi povejte, kje stanuje kak zdravnik?	Próssim gosspód, bódite tako dobri ter mi powéjte, kje sstanúje kak sdrawník?
Gehen Sie über den Platz!	Pojdite črez trg!	Pójdite tschres trǵ!
Dann biegen Sie um jenes Eckhaus.	Potem zavijte okoli one hiše na voglu.	Potém sawíjte okóli óne chísche na wóglu.

Zweite Strasse links.	Druga cesta na levi.	Drúga zéssta na lé-wi.
Nummer zwölf im II. Stock.	Število dvanajst v drugem nadstropju.	Schtewílo dwa-nájsst w drúgem nadsstrópju.
Wie weit von hier ist die katholische Kirche?	Kako daleč od tu je katoliška cerkev?	Kakó dáletsch od tú je katólishka zérkew?
Wann wird der Gottesdienst in der evangelischen Kirche abgehalten?	Kedaj bo božja služba v evangelski cerkvi?	Kedáj bo bóschja sslúschba w ewan-gélsski zérkwi?
Punkt elf Uhr.	Točno ob jednajsti uri.	Tótschno ob jednáj-ssti úri.
Heute ist in der Stadt ein Viehmarkt.	Danes je v mestu živinski sejem	Dáness je w mésstu schiwínsskisséjem.
Es sind Leute aus benachbarten Dörfern hergekommen.	Ljudje iz sosednih vasi so sem prišli.	Ljudjé is ssosséd-nich wassí sso ssém prischli.
Die Stadt hat zehntausend Einwohner.	Mesto ima deset tisoč prebivalcev.	Méssto imá dessét tíssotsch prebiwal-zew.
Wo ist das Krankenhaus?	Kje je bolnišnica?	Kjé je bolníschtsch-nitza?
In der zweiten Gasse von hier.	V drugi ulici od tu.	W drúgi úlitzi od tu.
Wie viel Postgebäude gibt es in dieser Stadt?	Koliko poštnih poslopij je v tem mestu?	Kóliko póschtnich posslopíj jé w tem mésstu?
Nur ein großes.	Samo jedno veliko.	Ssamó jedno welíko.
Vor Ihnen steht das schöne Rathaus.	Pred Vami stoji lepa mestna hiša.	Pred Wámi sstojí lepa mésstna chí-scha
Weiter links ist das Bräuhaus	Dalje na levo je pivovarna.	Dálje na léwo je piwowárna.
Dort bekommt man gutes und billiges Bier.	Tam se dobi dobro in ceno pivo.	Tám sse dobí dóbro in zéno píwo.
Auch guten Wein trinkt man dort.	Tudi dobro vino se tam pije.	Túdi dóbro wíno sse tám pije.
Wo ist das Theater?	Kje je gledališče?	Kjé je gledalí schtsche?
Sie müssen über diese Brücke gehen.	Morate iti čez ta most.	Mórate íti tschrés ta mósst.
Wohin führt dieser Weg?	Kam pelja ta pot?	Kám peljá ta pót?
Zur Badeanstalt.	V kopališče?	W kopalíschtsche.

Wo befindet sich das Telegraphenamt?	Kje je brzojavni urad?	Kjé je brsojawni urád?
Hier in der Nähe. Wachmann, sagen Sie, wo soll ich das Polizeiamtsuchen?	Tu v bližini. Stražnik, povejte mi, kje naj iščem policijski urad?	Tú w blischíni. Stráschnik, powejte mí, kjé naj íschtschem politziji-ski urád?
Die Strassenlaternen leuchten schlecht.	Cestne svetilke svetijo slabo	Zésstne sswetilke sswétijo sslábo.
Das elektrische Licht ist angenehmer als di Gasbeleuchtung.	Električna razsvetljava je prijetnejša nego plinova.	Eléktritschna rás-sswetljáwa je pri-jétnejscha nego plínova.
In den meisten Städten finden Sie die elektrische Beleuchtung.	Večina mest ima električno razsvetljavo	Wetschina méssst imá eléktritschno rás-sswetljáwo.
Unweit ist die Buchdruckerei.	Nedaleč od tu je tiskárna.	Nedáletsch od tu je tisskárna.
Daneben ist eine große Apotheke.	Zraven je velika lekárna.	Sráwen je welíka lekárna.
Es gibt hier auch sehr viele Tabaktrafiken.	Tu je tudi mnogo tobakarn.	Tú je túdi mnógo tobakárn.
Unser Bürgermeister ist ein weiser Mann.	Naš župan je moder mož.	Násch schupán je móder mōsch.
Im Gefängnisse, welches sich auf dem kleinen Hügel befindet, sind heuer viel Sträflinge.	Vjetnišnici, ki je na malem griču, je letos mnogo jetnikov.	Wjetníschnitzi, ki je na málem grítschu, je létoss mnógo jetníkow.
Kann ich auf den Kirchturm gehen?	Ali lahko grem na zvonik?	Áli láchko grem na swoník?
Die Läden sind geschlossen	Prodajalnice so zaprte.	Prodajálnitze sso saprte.
Die Vorstadt ist reich an Gärten.	V predmestju je mnogo vrtov.	Wpredmésstju je mnógo wírtow.

Tiere.

Živali.

Schiwálii.

Die Katze, der Hund.	Mačka, pes.	Mátschka, péss.
Esel, Ochs, Kuh.	Osel, vol, krava.	Óssel, wōl, kráwa.
Kalb, Füllen, Stute,	Tele, žrebe, kobila.	Téle, schrēbe, kobíla.
Pferd, Hengst.	Konj, žrebec.	Kónn schrēbetz.
Das Rindvieh,	Goveja živina.	Gowéja schiwína.

Das Schaf, Lamm.	Ovca, jagnje.	Ówza, jágnje.
Die Ziege, Trut- henne.	Koza, pura=purica.	Kósa, púra=púritza.
Das Schwein.	Prešič=svinja.	Préschitsch = sswí- nja.
Hahn, Henne.	Petelin, kokoš.	Petélin, kokósch.
Hühner, Ente.	Kure, raca.	Kúre, ráza.
Tauben, Kuchlein.	Golobje, pišče.	Golobje, píschtsche.
Gans, Truthahn.	Gos, puran.	Góss, purán.
Kaninchen.	Kunec, domači za- jec.	Kúnez, domátschi sájetz.
Die Maus, Ratte.	Miš, podgana.	Misch, podgána.
Der Kanarienvogel.	Kanarček.	Kanártschek.
Mücke, Spinne.	Mušica, pajek.	Muschíza, pájek.
Biene, Schmetter- ling.	Bučela, metulj.	Butschélla, metúll.
Schlange, Schnecke	Kača, polž.	Kátscha, pólsch.

Verwandschaft.

**Sorodstvo
(žlahta).**

**Ssoródsstwo
(schláhta).**

Vater, Mutter.	Mati, oče.	Máti, ótsche.
Sohn, Tochter.	Sin, hči.	Ssín, chtschí.
Bruder, Schwester.	Brat, sestra.	Brát, ssēsstra.
Onkel, Tante.	Stric, teta.	Sstritz, téta.
Neffe, Nichte.	Nečak, nečakinja.	Netschák, netschá- kinja.
Enkel, Enkelin.	Vnuk, vnukinja.	Wnúk, wnúkinja.
Grossvater, Groß- mutter.	Ded=stari oče, ba- bica=stara mati.	Déd=ssotári ótsche, bábitza=ssátaramáti.

Wäsche.

Perilo.

Perillo.

Ich habe schmutzi- ge Wäsche hier.	Tu imam umazano perilo.	Tú imám umásano perillo.
Hier ist der Zettel meiner Wäsche.	Tu je listek o mo- jem perilu.	Tú je lísstek o mó- jem períllu.
3 Oberhemden,	tri vrhnje srajce,	trí wrchnje ssíájze,
1 Nachthemd,	jedna nočna srajca,	jédna nótschna ssrájza,
6 Kragen,	šest ovratnikov,	schésst ovrátnikow,
3 Paar Manschetten,	trije pari manšet,	trijé pári manschétt,
2 Unterröcke,	dve spodnji krili,	dwé sspódnji krílli,
Ein Dutzend Sack- tücher,	jeden ducat robcev,	jéden dúzat róbbzew,
Eine Nachtjacke,	jedna ponočna jo- pica.	jedna ponótschna jópitza,
4 Frauenhemden.	štiri ženske srajce.	Schtíri schénsske ssrájze.

Bitte die Wäsche auszubessern.	Prosim popravite perilo.	Próssim popráwite períllo.
Stopfen Sie auch Strümpfe?	Ali zakrpavate tudi nogavice?	Áli sakr páwate tudi nogawíze?
Nähen Sie die Bänder an!	Prišijte trake!	Prischijte trake!
Machen Sie schnell.	Naredite kmalu.	Naredíte kmálu!
Ich brauche die Wäsche.	Jaz rabin perilo.	Jas rábim períllo
Bringen Sie bald die Wäsche?	Ali prinesete perilo kmalu?	Áli prinéssete períllo kmálu?
Vergessen Sie nicht die Schürzen.	Ne pozabite predpasnikov.	Ne posábite predpássnikow!
Hier ist die reine Wäsche.	Tu je čisto perilo.	Tú je tshíssto períllo!
Haben Sie auch schön gebügelt?	Ali ste tudi lepo likali?	Áli sste túdi lepó líkali?
Was bekommen Sie?	Koliko dobite?	Kóliko dobíte?
Was rechnen Sie für Stück?	Koliko računate od kosa?	Kóliko ratschúnate od kóssa.
Sie haben zu teuer gerechnet.	Predrago ste računali.	Predrágo sste ratschúnali.

Wohnungmieten.

Najeti stanovanje.

Najéti sstanováňje.

Sind Sie die Hausfrau?	Ste Vi gospodinja?	Sste Vi gosspodí-nja?
Haben Sie ein Zimmer zu vermieten?	Imate sobo za najem?	Imáte ssóbo sa najém?
Wie viel verlangen Sie wöchentlich für dieses Zimmer?	Koliko zahtevate na teden za to sobo?	Kóliko sachtēwate? na téden za to ssóbo?
Haben Sie noch ein zweites Zimmer?	Imate še drugo sobo?	Imáte sche drúgo ssóbo?
Ich bin mit diesem Zimmer zufrieden.	Sem s to sobo zadovoljen — zadovoljna. *)	Ssem sstó ssóbo sadowólljen — sadowóllna.
Wer wird mir das Zimmer aufräumen?	Kdo mi bode pospravljal sobo?	Kdó mi bóde posspráwljall ssóbo?
Lassen Sie meine Kleider und meine Schuhe putzen.	Dajte očistiti moje obleko in moje črevlje.	Dajte otschísstiti mójo obléko in móje tshréwlje.
Wecken Sie mich morgen um 6 Uhr!	Zbudite me jutri ob šesti uri!	Sbudíte me jútri ob schéssti uri!
Schlafzimmer.	Spálnica.	Sspálnitza.
Speisezimmer.	Obednica.	Obédnitza.

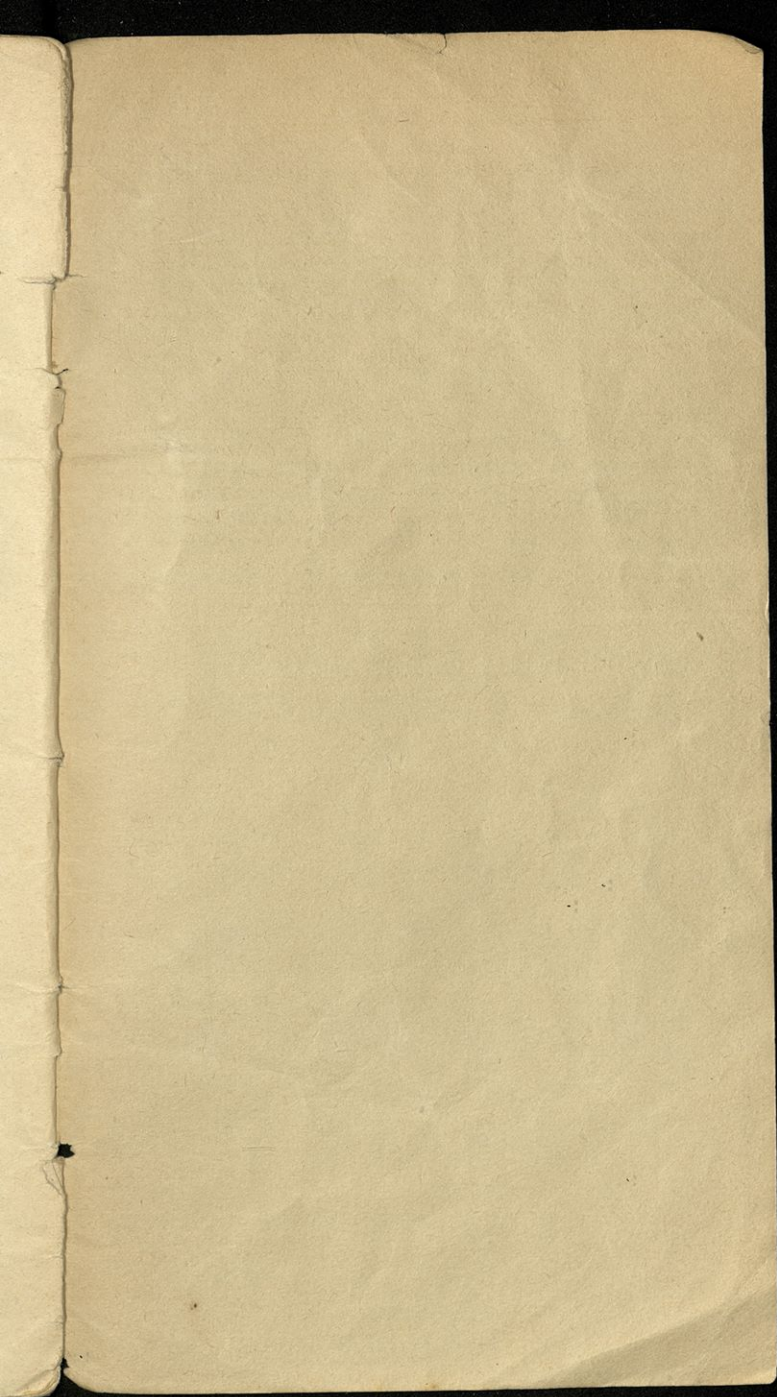
*) Wenn eine weibliche Person spricht.

Licht.	Luč.	Lútsch.
Heizung.	Kurjava.	Kurjáwa.
Lampe.	Svetilnica.	Sswetilnitza.
Ofen.	Peč.	Petsch.
Holz.	Drva.	Dřwa.
Seife.	Milo.	Mílo
Handtuch.	Brisača.	Brissátscha.
Wasserkrug.	Vrč za vodo	Wrtsch sa wodo.
Leuchter.	Swečnik.	Sswétschnik.
Kerze.	Sveča.	Sswétscha.
Bett.	Postelja.	Pósstellja.
Leintuch.	Rjuha.	Rjúcha.
Bettdecke.	Plahta, odeja.	Pláhta, odéja.
Kissen.	Blazina.	Blasína.
Matratze.	Žimnica.	Schímnitza.
Zeit.	Čas.	Tscháss.
Am wievielten sind wir heute?	Kolikega je danes?	Kólikega je dáness?
Am fünfzehnten.	Petnajstega.	Petnájsstega.
Die Woche hat sieben Tage.	Teden ima sedem dni.	Téden imá ssédem dníj.
Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstags, Freitag, Samstag, Sonntag.	Pondeljek, torek, sreda, četrtek, petek, sobota, nedelja.	Pondéljek, tórek, ssréda, tschetrtek, pétek, ssobóta, nedélja.
Wir sind im zwanzigsten Jahrhundert.	Smo v dvajsetem stoletju.	Ssmo w dwájssetem sstolétju.
Monat, Jahr.	Mesec, leto.	Méssetz, léto.
Jänner,	Prosinec — januar,	Prossínetz — jánuwar,
Februar;	svečan — februar,	sswétschan — fébruwar,
März,	sušec — marc,	ssúschetz — márz,
April,	mali traven — april,	máli tráwen — apríl,
Mai,	veliki traven — maj,	welíki tráwen — maj,
Juni,	rožnik — juni,	róschnik — júnij.
Juli,	mali srpan — juli,	máli ssrpan — júlij,
August,	veliki srpan — avgust,	welíki ssrpan — awgússt,
September,	kimavec — september,	kimawetz — ssep-témber,
Oktober,	vinotok — oktober,	wínotok — október,
November,	listopad — november,	lísstopad — nowémber,
Dezember.	gruden — december.	grúden — dezémber.

Im Schlafzimmer hängt eine Wand- uhr.	V spalnici visi sten- ska ura.	Wsspálnitzi wissí ssténsska úra.
Wie viel Uhr ist es? 12, 7, 9.	Koliko je ura? Dvanajst sedem, de- vet.	Kóliko je úra? Dwanájsst, ssédem, dewétt.
Es ist ein Viertel auf 2.	Je četrť na dve.	Jé tschetrt na dwé.
Halb zehn.	Pol desetih.	Póll dessétich.
Es fehlen noch 5 Minuten.	Manjka še pet mi- nut.	Mánnka sché pét minút.
2 Uhr vorbei.	Dve je proč.	Dwé je prótsch.
Es ist zu spät!	Je prepóžno!	Je prepósno!
Kommen Sie um Mittag!	Pridite o poldne!	Pridite opólldne!
Mitternacht, abends	Polnoč, zvečer.	Pollnotsch, swet schér.
Gestern nachmit- tag.	Včerať popóldne.	Wtschérať popóll- dne.
Vorgestern vormit- tag.	Predvčeraťšnjem predpoldne.	Predwtscherájsch- njem predpólldne.
Heute abends.	Nocoť.	Notzój.
Ich erwarte Sie morgen früh!	Pričakujem Vas ju- tri zjutraj!	Pr tschakújem Wáss jútri sjútraj.
Zählen.	Šteti.	Sehtéti.
Null, zwei, drei.	Nič, dve, tri.	Nitsch, dve, tri.
Eins, eine, ein.	Jeden, jedna, jedno.	Jéden, jédna, jédno.
Vier, fünf, sechs.	Štiri, pet, šest.	Schtíri, pet, schésst.
Zehn, zwölf, drei- zehn.	Deset, dvanajst, tri- najst	Dessét, dwanájst, trinájst.
Zwanzig, einund- zwanzig	Dvajset, jednain dvajset.	Dwájsset, jednain- dwájsset.
Dreissig, dreiund- dreissig.	Trideset, triintri- deset.	Trídesset, triintri- desset.
Vierzig, fünfzig.	Štirideset, petdeset.	Schtírideset, pétde- sset.
Sechzig, siebzig	Šestdeset, sedem- deset.	Schéssdesset, ssé- demdesset.
Achtzig, neunzig	Osemdeset, devet- deset.	Ossemdesset, de- wétdesset.
Hundert.	Sto.	Sstó.
Zweihundert.	Dvesto.	Dwéssto.
Tausend.	Tisoč.	Tíssotsch.
Fünftausend	Pettisoč.	Pettíssotsch.
Hundert und fünf- zig.	Sto in petdeset.	Sstó in pétdesset.
Tausend und drei.	Tisoč tri.	Tíssotsch trí.

Der Dritte, der Zweite,	Tretji, drugi.	Trétji, drúgi.
Die Erste, der Er- ste, das Erste.	Prva, prvi, prvo	Prwa prwi, prwo.
Viertens, fünftens.	Petič, šestič	Pétitsch, sché- stitsch.
Sechsmal, sieben- mal.	Šestkrat, sedemkrat	Schésstkrat, ssé- demkrat.
Siebzehnte.	Sedemnajsta -sti-sto	Ssedemnássta-ssti- ssto.
Zwanzigste.	Dvajseta ti to.	Dwájsseta-ti-to.
Hundertste.	Stoti, stota, stoto.	Sstóti, sstóta, sstóto.
Zweihundertste.	Dvestoti-ta-to.	Dwésstoti-ta-to.
Tausendste.	Tisoči-a-e.	Tíssots hi,-a,-e.
Heute haben wir den 29. April 1905.	Danes smo devetin- dvajsetega aprila tisoč devetsto pet.	Dáness ssmó dewet- in dwájssetega a- príla tíssotsch de- wétssto pét.
Einzig, dreifach zehnfach.	Jedin, trojen, dese- ter.	Jedín, trójen des- setēr.





Buchdruck. Giov. Paternolli — Görz.
